

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 19 (1992)  
**Heft:** 4-5

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ARGENTINA

### 701º Aniversario de la Confederación Suiza

En este primer año del nuevo siglo que comienza a recorrer la historia de nuestra Patria, la Federación de Asociaciones Suizas, con el auspicio de la Embajada, organizó las tradicionales manifestaciones destinadas a reunir a los compatriotas para homenajear a la Madre Patria.

El domingo 26 de julio tuvo lugar el culto ecuménico a cargo del Pastor Norberto Berton y del Rvdo. Padre Alfonso Schätti.

El sábado 1º de agosto, en los salones de la Casa Suiza engalanados para la ocasión, con las mesas arregladas con mantelería y vajilla de excelente gusto, realizadas con primorosos arreglos florales, se sirvió una cena compuesta de sabrosos y delicados manjares, a la que asistieron, entre connacionales y amigos de Suiza, alrededor de 250 personas. Después de la recepción y del aperitivo, se abrieron las puertas del salón comedor, donde la nota, un poco distinta de lo habitual pero altamente apreciada, la dio el concierto ofrecido por la Fundación Música de Cámara que interpretó cantos populares de las cuatro regiones lingüísticas suizas, algunas a capella y otras con solistas acompañados de piano y flauta. Luego de este "segundo aperitivo espiritual", que colmó el gusto

de todos los presentes y fue calurosamente aplaudido, se inició la cena.

No faltaron los himnos nacionales de ambos países, las palabras de bienvenida del presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor Hans Brunschwiler y de nuestro Embajador, Dr. Adolf Lacher, referidas particularmente a la actualidad de nuestro país, así como el mensaje del Presidente de la Confederación Suiza, señor René Felber, dirigido a los suizos del extranjero. Finalmente, el conjunto folklórico de baile "Sueños Alpinos", integrado por jóvenes descendientes de suizos, deleitaron a los asistentes con música y danzas de las distintas regiones de Suiza.

Cerrando las conmemoraciones patrias, el sábado 8 de agosto los niños suizos tuvieron también su fiesta, en las instalaciones del Club Suizo de Buenos Aires, en Tigre, que contó con desfile de lampiones, fogata, juegos con premios y diversos entretenimientos.

Es muy lindo ver como los pequeños se van integrando a la comunidad suiza y aprenden desde chicos a recordar y a honrar a la Patria de sus mayores que es también la propia representada por la llamada Quinta Suiza.



Mesa presidida por el Embajador de Suiza Dr. Adolf Lacher

### COMUNICACIONES DE LA EMBAJADA

#### Bariloche en Suiza

El 7 de julio tuvo lugar en San Carlos de Bariloche una emotiva ceremonia en el curso de la cual la Intendente de esa ciudad, señora María Severino de Costa, hizo entrega a la Agregada Cultural de la Embajada de Suiza, señora Ivana Wagner, de una piedra de esa región como símbolo de Bariloche y, por ende, de la Argentina, para ser integrada a la escultura destinada a representar a las ciento sesenta regiones del mundo que, por su similitud de paisaje y por las tradiciones implantadas por los inmigrantes suizos al arraigarse a su nueva tierra, son denominadas "Suiza".

Entre esas ciento sesenta regiones, se destaca particularmente Bariloche —apodada "la Suiza argentina" por su característica fisonomía de montañas y lagos y ligada a antiguos inmigrantes de origen suizo— y que ahora, con la cristalización de esta feliz iniciativa, quedará unida para siempre a la Madre Patria, la Suiza original.

La escultura será erigida en Berna y su inauguración está prevista para el 22 de setiembre.

#### Actividades culturales

—Auspiciada por la Fundación Cultural Suizo Argentina, el domingo 2 de agosto actuó en el Palacio Sans Sou-

cis la Fundación Música de Cámara, interpretando un seleccionado programa de autores suizos con canciones populares de las distintas regiones idiomáticas suizas, para solistas y coro con intervenciones de flauta y corno.

—El 4 de agosto, en el Salón Auditorio del Hotel Sheraton, se presentó el conjunto folklórico Sepp Wolff, ante una nutrida concurrencia, entre la que pudo apreciarse la asistencia de varios Embajadores del Cuerpo Diplomático acreditado en la Argentina.

—En el Museo de Arte Decorativo, organizada por la Fundación Cultural Suizo Argentina y auspiciada por la Embajada Suiza, tuvo lugar el 23 de agosto la presentación del Quinteto de cuerdas Lancy de Ginebra.

—Para el 15 de octubre está previsto el concierto de la clarinetista suiza Elisabeth Ganter, a realizarse en el Instituto Goethe, Avenida Corrientes 319, con entrada libre.

—Las XII Jornadas Internacionales de la Crítica, organizadas por el CAYC, contarán con una participación suiza a cargo de Enger Gomringer.

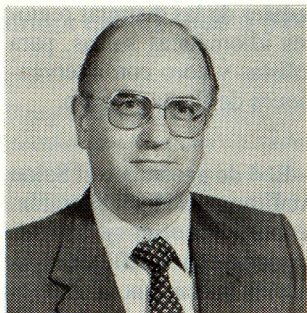
### Hans R. Steinmann

REPRESENTACIONES Y MANDATOS

Av. Corrientes 311 Piso 10  
1043 Buenos Aires - Argentina  
Tel. 312-7648 / 313-1999 • Fax. (54-1) 313-5535

## Nuevas autoridades en instituciones suizas

### CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES



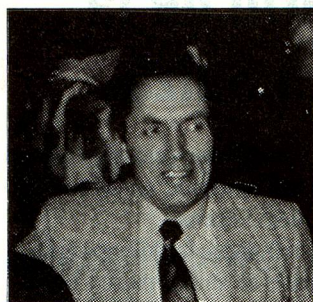
**Presidente**  
**Sr. Roberto Lesser**

En la Asamblea General Ordinaria realizada el 29 de junio pasado, fue elegido presidente para el nuevo período el señor Roberto A. Lesser.

Ya desde muy chico, Roberto Lesser se integró a la vida del

Club al que, poco a poco, fue consagrando la mayoría de su tiempo libre dedicándose luego plenamente. Miembro de la Comisión Directiva, fue Capitán durante largos años. Presidente de la Sociedad de Remo y devoto incondicional de ese deporte, no deja de practicarlo, ya sea con un frío glacial o bajo una canícula infernal, formando parte de la banda de remeros de los jueves. Y las obligaciones derivadas de su investidura de presidente no serán un obstáculo para proseguir con sus colegas entusiastas del remo esas tradicionales prácticas.

### SOCIEDAD FILANTRÓPICA SUIZA



**Presidente**  
**Ing. Walter Suhner**

El 1º de junio, en el curso de la Asamblea General Ordinaria de la Sociedad, la elección de un nuevo presidente recayó en la persona del señor Walter Suhner.

La Asamblea, aparte de su índole oficial y específica, tuvo carácter de amena reunión en la que, muy particularmente, se homenajeó al señor Jorge A. Kuoch, que estuvo al frente de la Filantrópica durante diez años, dedicándole su tiempo, sus energías y todo su entusiasmo. ¡Muchas gracias señor Kuoch! por todo lo actuado en ese largo período y por su constante presencia.

Originario de Urnäsch, el nuevo presidente, Ingeniero Walter Suhner, nació en Teufen/AR. Incorporado a la comunidad suiza de Buenos Aires desde su llegada al país, es miembro de la Sociedad Filantrópica Suiza en la que ocupó durante muchos años distintos cargos en la Comi-

sión Directiva. Su destacada actuación en la Filantrópica mereció con creces el alto cargo que le fue conferido.

### HOGAR SUIZO PARA ANCIANOS



**Presidente**  
**Sra. Clarita B. de Bieri**

El Hogar Suizo para Ancianos llevó a cabo su Asamblea General Ordinaria y su Reunión de Comisión Directiva el día 30 de junio. En esa oportunidad, ambos comités decidieron unánimemente nombrar presidente de la Institución a la señora Clarita B. de Bieri.

Durante largos años Secretaria de la Comisión Directiva de la Asociación, Clarita Bieri subrepasó las obligaciones de su cargo dedicándose con entusiasmo, simpatía y, sobre todo, con gran cariño y fervor, a atender a los ancianos hospedados en el Hogar. Conoce a todos, sus necesidades, sus problemas y sus sentimientos, y todos la conocen a ella. Congratulaciones Clarita, y los mejores votos por el éxito de tu gestión.

*Adhesión*  
*de*

**VILLARD Y LOUIS**  
**(S.A.I. Y C.)**



### Suiza en movimiento.

*Hace más de sesenta años, Swissair se puso en movimiento. Desde entonces, nuestra idea fue hacer de cada viaje una experiencia personal de la más alta calidad.*

*Por eso, cuanto usted elige Swissair, no lo hace únicamente por el vuelo. Lo hace porque sabe que, para nosotros, lo más importante es usted.*

*Swissair le permite disfrutar lo mejor de Suiza en cada rincón del mundo.*

*Consulte a su agente de viajes o a Swissair.*

*Tel. 311-8933/8*

**swissair**  
TODO UNA CULTURA

## Centenario de la Sociedad Suiza de Baradero (1892-1992)

**Con distintos actos, que se iniciaron el viernes 24 de julio para culminar el domingo 2 de agosto con una importante Jornada Festiva, la agrupación suiza de Baradero conmemoró sus cien años de existencia.**

Un siglo es mucho tiempo, abarca varias generaciones e implica también infinidad de altibajos, pero la comunidad suiza de la región, siempre con entusiasmo, esfuerzo personal de cada uno de sus miembros, tenacidad y, sobre todo, fe en el porvenir y en su espíritu de colaboración y ayuda mutua, supo superar etapas difíciles, momentos económicos ingratos y vadear los baches encontrados en su largo camino para llegar actualmente a la pujante y próspera Sociedad, plena de fervor patriótico, tal como el día de su fundación.

Toda la semana estuvo dedicada a homenajear de diversas maneras a los socios fundadores de la Entidad. Hubo misa de acción de gracias, reseñas históricas, exposiciones y actos culturales. Así se llegó al domingo 2 de agosto. Esa mañana, desde muy temprano, la ciudad se vio animada con las distintas delegaciones venidas de otros puntos a sumarse a la celebración. No sólo la comunidad suiza, sino todo Baradero colaboró para el lucimiento de la Fiesta. Los boy scouts y los niños y jóvenes ataviados con trajes típicos acompañaron el recorrido de la comitiva, dando una nota de alegría y color.

Asistieron, especialmente invitados, el señor Embajador de Suiza, Dr. Adolf Lacher y su esposa, la señora Cónsul Yvonne Daucourt, el presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor Hans Brunschwiler, de la Cámara de Comercio Suizo Argentina, Ingeniero Alec. Ch. Villard, con sus esposas, así como el Cónsul de Rosario y presidentes y delegaciones de distintos puntos del país, entre las que cabe destacar la de



• **El momento de descubrir la placa recordatoria en la Casa Suiza. En el centro el Señor Gómez Savoy y el Embajador de Suiza Dr. Adolf Lacher**

• **Coro suizo de niños de Baradero**

San Jerónimo Norte, con su típico conjunto de niños de bailes folklóricos suizos.

Se inició la jornada con un desayuno, muy reconfortante después de un viajecito un tanto largo. Luego, las autoridades, delegaciones y colectividades visitantes fueron recibidas frente a la Municipalidad por el presidente de la Sociedad Suiza de Baradero, señor Arturo Gomez Savoy y autoridades locales. De allí, después de un recorrido alrededor de la plaza Mitre hasta la Casa Suiza, se inició la ceremonia del descubrimiento de una placa recordatoria del Centenario con la siguiente inscripción: "Homenaje a la Sociedad Suiza de Baradero en sus 100 años porque es testimonio de fe y de trabajo de nuestros antepasados", previamente bendecida por el Presbítero Luis Linera.

Fueron luego entregadas réplicas del monolito de la agri-

cultura a las autoridades presentes y se entonaron los himnos de ambos países. Al mediodía, como broche de oro de las celebraciones, tuvo lugar un almuerzo show. Seiscientas cincuenta personas se dieron cita en un salón arreglado con mucho gusto. Primero hubo palabras alusivas a la ocasión pronunciadas por las personalidades presentes, distinciones a los socios más antiguos y regalos ofrecidos como recuerdo a la Sociedad Suiza de Baradero por los delegados de las agrupaciones presentes.

Una nota muy simpática fue la asistencia del friburgués Martin Nicoulin, historiador, periodista y director de la Biblioteca cantonal y universitaria de Friburgo, ya conocido en Baradero quien, con su carisma especial y en un fluido español (mechado con portugués) se refirió particularmente a la profunda amistad

entre Baradero y Friburgo que dio origen a la creación en Suiza de la Asociación Baradero-Friburgo. Hizo el elogio de Baradero citando unas palabras de Sarmiento que, siendo presidente de los argentinos parece que dijo "dadme mil Baraderos y haré un país grande y progresista" e hizo entrega de un cheque de 5.000 francos suizos como don de Friburgo a Baradero.

Se sirvió un rico asado y continuó la reunión amenizada por la orquesta suiza Zillertal y la orquesta típica local. Nos deleitó el cuerpo de bailes típicos "Flor de Edelweis" de San Jerónimo Norte, compuesto por niños de entre cinco y once años, que nos emocionaron por la gracia y seriedad con que llevan a cabo su depurada técnica. También el Conjunto de danzas "Sueños Alpinos" del Club Suizo de Buenos Aires, puso la nota juvenil con sus bien presentados bailes y escenografía.

A media tarde, se prendió la vela simbólica de una hermosa torta y se brindó por la prosperidad de la Asociación y el bienestar de todos.

Está demás decir que, finalmente, los concurrentes se adueñaron de la pista y dieron rienda suelta a su alegría mezclando en un baile improvisado ritmos de polcas y valsos suizos con tangos argentinos, símbolo y testimonio de los inalterables lazos con que están anudadas las tradiciones de ambos países.

La Fiesta fue digna de recordar, pero el recuerdo va más lejos aún, hasta los pioneros que dieron nacimiento a la hoy centenaria asociación a la que auguramos un fecundo camino hacia un futuro próspero y feliz.

## CORDOBA

### Sociedad Helvecia de Córdoba



Nuevo Cosejo Directivo de la Sociedad Helvetica Suiza

En diciembre de 1991 se eligió parcialmente el nuevo Consejo Directivo de la Institución, designándose como presidente a la señorita Noemí M. Moser. Es de hacer notar que en los 117 años de existencia es la primera vez que la Sociedad nombra para presidir sus destinos a una mujer. La señorita Moser se desempeñó durante 18 años como secretaria de la Institución, ocupando posteriormente otros cargos hasta culminar en esta elección con el máximo a que puede aspirar cada socio.

El propósito del nuevo Consejo Directivo es realizar reuniones de socios y adherentes más frecuentemente y es su aspiración proyectar películas, dictar conferencias y organizar comidas y té donde los miembros y sus familiares y amigos puedan confraternizar cordialmente.

Desde abril pasado se continúan dictando los cursos de idiomas, se practica yoga, yudo y defensa personal, con buena concurrencia de socios e interesados en esas disciplinas. En mayo se sirvió la tradicional "chucrut" que contó con numerosa asistencia y en junio se convocó a una reunión para recaudar fondos para las zonas afectadas por las recientes inundaciones. Se proyectó un video sobre Suiza en sus 700 años, propiedad del señor Jean Pierre Bornand, comentado por el señor Juan Pablo Bertschi. Igualmente se prepararon con gran entusiasmo los festejos del 1º de agosto.

Estos son los propósitos del nuevo Consejo Directivo en favor de la colectividad suiza de Córdoba.

Por este intermedio, invitamos a los suizos y a sus descendientes a visitar la sede social, calle David Luque 42, Tel. 51-2820, para cualquier información.

La Comisión Directiva

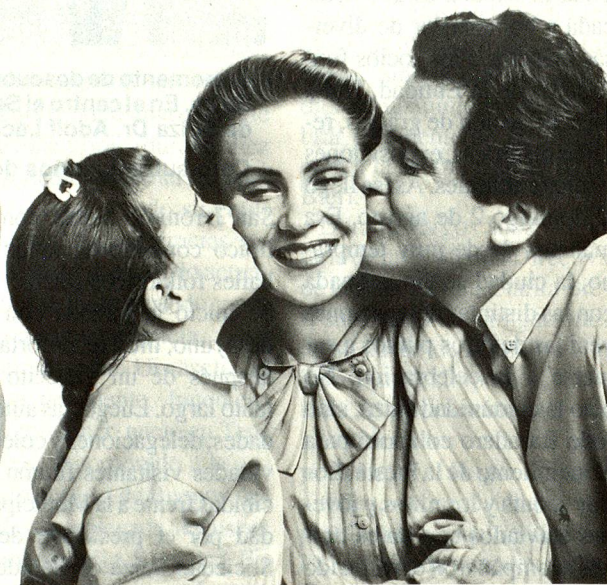
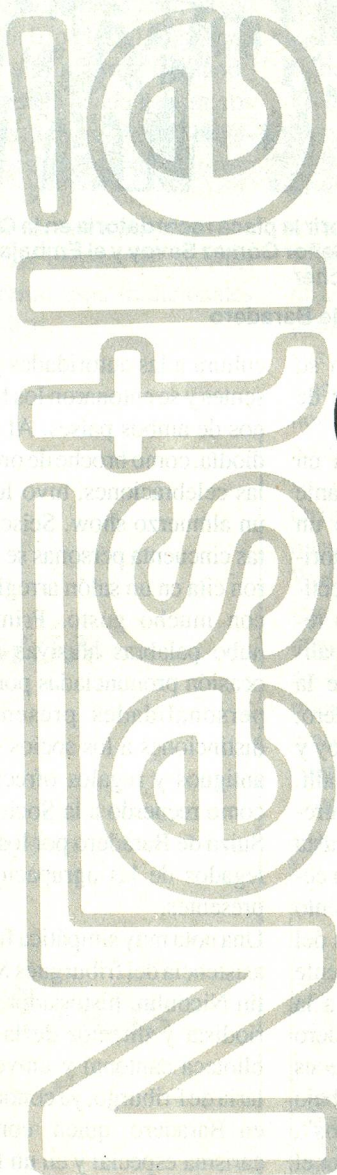
## Misiones

### Fiesta del 1º de agosto en Oberá

Organizada por la Comisión Directiva de la Sociedad Suiza Helvecia de Oberá, se realizó la fiesta del 1º de agosto en la sede social de Colonia Samambaya. A pesar del intenso frío reinante se congregó gran cantidad de compatriotas y un considerable número de visitantes de Suiza para festejar tan magna fecha. Los adornos típicos y los niños con sus "lampiones", ade-

más de una excepcional fogata, dieron brillo y calidez a esa fría noche.

El telegrama de saludo y felicitación del señor Embajador Dr. Lacher y el mensaje del Presidente de la Confederación fueron leídos y recibidos con entusiastas aplausos, sobre todo por la satisfacción de saber que no se olvida a los suizos de tan apartada región.



**LAS PEQUEÑAS COSAS DE SU VIDA  
SON LO MAS GRANDE  
DE NUESTRA HISTORIA.**

Cada etapa de la vida de su familia es un capítulo que se va agregando a nuestra historia.

Una historia que se hace presente en las ilusiones de todos los días, en las pequeñas y grandes emociones que dan sentido a la vida.

Y son el alimento de una Empresa que crece con la felicidad de la gente.



**SU VIDA, NUESTRA HISTORIA**

SAN JERONIMO NORTE (Santa Fe)

## VIII Festival y II Fiesta Nacional del Folklore Suizo

Tal como anunciáramos en el Nº 2/92 de "Panorama Suizo", entre los días 4 y 7 de junio tuvo lugar en San Jerónimo Norte el Octavo Festival y la Segunda Fiesta Nacional del Folklore Suizo.

Las malas condiciones climáticas que se adueñaron esos días del cielo santafesino no lograron enfriar el entusiasmo de los participantes del evento, preparado con tanta solicitud y esmero. El acto central del 7 de junio contó con la asistencia de Autoridades de la zona y reunió además a distintas delegaciones de numerosas poblaciones como San Justo, Humboldt, San Carlos Centro, Romang, Esperanza, Santa María Norte, San Cristóbal, Rafaela, así como de las provincias de Buenos Aires, Entre Ríos y Misiones. Actuaron conjuntos musicales y grupos de bailarines típicos suizos. Las delega-



ciones presentes desfilaron ante el palco de autoridades con vestimentas regionales suizas, precedidas por la bandera argentina que portaba un joven ataviado con traje típico argentino. Cerró el desfile el grupo del Instituto de Idioma

Alemán de la Sociedad Suiza Helvetia, con sus trajes característicos de cada uno de los diferentes cantones suizos.

En el transcurso del baile que tuvo lugar en el salón de la Sociedad Suiza se eligió a la Reina del Festival, distinción que recayó en la señorita Luciana Gudeikis, siendo laureado el mejor traje típico suizo el que lucía la señorita Lorena Strottmann.

### Instituto Cultural Helvetia de San Jerónimo Norte

San Jerónimo Norte es una población de 6.000 habitantes en la provincia de Santa Fe. Fue fundada en 1858 por cinco familias suizas (Blatter, Falchini, Hug, Perig, Heimo). Posteriormente, otros contingentes del mismo origen la poblaron. Hasta el presente se conservan las tradiciones de los antepasados y quienes la visitan pueden aún, por ejemplo, hablar con descendientes en el idioma de sus mayores (Walliser).

Una de las más antiguas instituciones del pueblo, la "Asociación Mutual Suiza Helve-

tia", que data de 1897, interpretando el sentir de los habitantes creó, hace ya cuatro años, el "Instituto Cultural Helvetia" cuyo principal objetivo es la enseñanza del idioma alemán y la difusión de la cultura suiza.

Dicho Instituto ha venido creciendo año tras año, contando actualmente con 210 alumnos que asisten a los cursos de kindergarten, jóvenes, adultos, de conversación y acelerados para viajeros. Sus instalaciones constan de dos aulas, secretaría y sanitarios, estando dotado con modernos equipos audiovisuales e importante material bibliográfico.

El dictado de las clases se encuentra a cargo de la profesora Nelly H. de Althaus y su hija María Angélica, quienes cuentan con la colaboración de alumnos del cuarto curso del mismo Instituto. Se cuenta además con un Coro Estable formado por los propios alumnos, un programa radial en la emisora de FM del pueblo y desde el presente año alumnos del cuarto curso, a manera de práctica, dictarán clases de idioma alemán a niños de nivel pre-primario en establecimientos educaciona-



**CIENCIA Y  
CONCIENCIA  
DE INVESTIGACION**

les de San Jerónimo Norte. Esta importante realidad cultural para la colonia valesana se concreta con la ayuda económica de particulares de Suiza, entre quienes se destacan los señores Julián Vonsattel, de Visperterminen, Roman Juon, de Törbel y el ingeniero Benjamín Bumann, de Santa Fe. A lo que debe sumarse el presente apoyo de la Comisión Central de la Asociación Suiza bajo la presidencia del Dr. Angel Franzen y la desinteresada colaboración de alumnos y padres constituidos en una Comisión de Apoyo.

Un reciente logro del Instituto lo constituye su Cuerpo de Cantoneras, consistente en 26 jóvenes alumnas vestidas con los atuendos típicos de cada uno de los cantones suizos y portando los escudos representativos de los mismos. Este cuerpo, precedido por niños también adecuadamente vestidos y llevando las banderas de los cantones hizo su debut en el desfile del 8º Festival y 2ª Fiesta Nacional del Folklore Suizo, que tuvo lugar el 7 de junio en San Jerónimo Norte, mereciendo los elogios del numeroso público y delegaciones presentes. Cabe destacar que esas vestimentas fueron confeccionadas totalmente en la localidad con la participación activa de madres de los alumnos y respetando minuciosamente todos los detalles sobre la base de documentación original.

*Asociación Mutual Suiza  
"Helvetia"*

## San Carlos Centro (Santa Fe)

### Comunicado de la "ASOCIACION ARGENTINO-SUIZO- GERMANA"

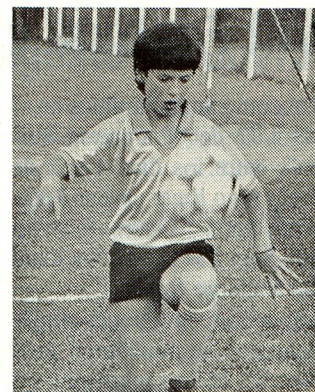
El día 3 de mayo se renovó la Comisión Directiva de nuestra Asociación, siendo sus principales miembros los siguientes: Marcelo Manuel Gastricini Imwinkelried, Presidente; María Esther Eberhard de Bessone y Miguel Angel Welschen, Vicepresidentes I y II; Viviana Passerini Eyer, Secretaria.

El objetivo de nuestra Asociación es contribuir a la difusión del idioma alemán y propagar la cultura suiza y alemana a través de actos culturales, encuentros, fiestas, exposiciones, investigaciones genealógicas, intercambios de correspondencia y visitas.

Actualmente contamos en nuestra organización con 22 alumnos que aprenden el idioma alemán, distribuidos en dos grupos de primero y segundo año. Estos cursos son los mismos que dicta el Instituto Goethe, de cuatro años de duración, utilizando el libro "Sprachkurs Deutsch" y otorgando al rendir los cuatro años certificados de validez internacional.

## Pequeño suizo nacido en Salta Futuro crack de fútbol

Nacido el 10 de mayo de 1980 en Cerrillos (Salta), Luisito Ernesto Menu Fuchser, originario de Linden/BE (Suiza), inició su actividad futbolística en la Place de Milan de Lausana cuando tenía apenas 3 años de edad. A los 5 años regresó a la Argentina y comenzó a jugar en los baby fútbol para ir ascendiendo en los infantiles de diferentes equipos locales. El año pasado obtuvo el record nacional argentino de malabarismo de fútbol, clase 1980, y en el mes de junio del presente año ingresó a las divisiones inferiores del Club River Plate a cuyos dirigentes cautivó con su



habilidad con el balón y le auguraron un excelente porvenir.

No deja de ser una satisfacción que este pequeño compatriota que se perfila ya como un brillante deportista pueda llegar un día a enorgullecernos por su actuación.

## VENEZUELA

### CARACAS

#### Iglesia Luterana de Habla Alemana

Cada vez que una nueva familia suiza llega a Caracas comienza la búsqueda de vivienda, escuela, Club, etc. Se desea integrarse a la comunidad ya existente a la brevedad.

Y, ¿qué hacer con la Iglesia? Para nuestros compatriotas de habla alemana la Iglesia Luterana ha sido por muchísimos años el lugar escogido para asistir al Gottesdienst dominical. Además, ofrece a nuestros niños tardes recreativas, a los jóvenes grupos de acción, a las señoras un punto de reunión para varias actividades, a los amantes del canto un coro cada vez más activo y a toda la familia la tradicional verbena navideña. Ahí podemos sentirnos muy en casa, muchos compatriotas colaboran en distintos stands y al finalizar el día, nos llevamos un grato recuerdo. El próximo "Weihnachtsmarkt" se llevará a cabo, como de costumbre, el primer domingo de Adviento, es decir el 29 de noviembre próximo. ¡Los Esperamos!

**Pastor Georg Metzger**  
Congregación San Miguel  
Prolongación 4a. Avenida  
Altamira con 3a Transversal  
La Castellana, Caracas  
Tel. 33 6504 y 32 5954

## EL SALVADOR

### SAN SALVADOR

#### Retrospectiva 1991 y Proyectos 1992

En la Junta General de Socios de la Sociedad de Beneficencia Suiza, celebrada el mes de febrero, se comentó con entusiasmo el éxito obtenido por las actividades realizadas el año pasado.

El acto más relevante fue sin duda la presentación del Grupo Folklórico ALDER del Appenzell, que nos deleitó con música típica de Suiza, ejecutada con instrumentos autóctonos y que, para nuestra sorpresa, llenó el salón de baile del Hotel Presidente. Salió a relucir la personalidad de los integrantes que, aunada a la admirable interpretación musical, provocó numerosos aplausos entre la asistencia. Durante la cena se rifaron varios obsequios así como pasajes a Suiza. Los Angeles, Miami y otros destinos, donados gentilmente por SWISSAIR, American Airlines, TACA, KLM, LACSA, BALAIR y LUFTHANSA.

La celebración de los 700 años de la Confederación Helvética fue memorable. Durante el año se publicaron

# BUHLER

**La máxima expresión  
en el manipuleo  
y procesamiento de granos**

**Buhler S.A.**

Av. Pte. R. Saén Peña 648 (1035) Buenos Aires - Argentina  
Tel. 343-6041/3 - 331-5511/3 • Telefax 331-5512 • Télex 21612 BBAI AR

## Suizos de Panamá organizan una excursión "500 Años del Descubrimiento"

En el marco de la celebración de los 500 años del Descubrimiento de América, los miembros del Club Suizo de Panamá organizaron una ex-

cursión didáctica denominada "500 Años del Descubrimiento". El domingo 15 de marzo, dos buses llevaban unos 30 apasionados de la his-

### EL SALVADOR (Continuación)

varios artículos en los periódicos acerca de ese magno acontecimiento, haciendo resaltar las particularidades de Suiza como una nación de varias culturas y religiones. El Licenciado Willy Hold, Embajador de Suiza para la región, ofreció una entrevista sobre el tema del proceso electoral en la Madre Patria, aspecto de mucho interés en nuestra América Latina.

El Canal 10 —Televisión Cultural Educativa— presentó la película "Rojo y blanco", realizada por SWISSAIR, con temas y vistas muy especiales de Suiza.

En la fiesta del 1º de agosto, un grupo de niños ataviados con trajes típicos presentaron bonitos bailes que fueron muy bien recibidos por los asistentes. Esta Fiesta, que se lleva a cabo cada año, constituye para muchos miembros de la Comunidad Suiza la única ocasión anual para relacionarse con compatriotas. Es una satisfacción observar la participación de jóvenes y niños en la celebración, ya que demuestra que siguen muy vigentes los lazos que nos unen a la Madre Patria.

Nuestro bazar tradicional de diciembre tuvo también buena aceptación entre los conocedores de la excelencia de los productos suizos, a pesar de las nuevas disposiciones impositivas, más bajas que anteriormente, que permiten la importación de productos de todas partes del mundo a precios razonables.

Este año hemos comenzado con nuevos ánimos en vista de la firma tan anhelada de la paz, efectuada en México en enero. Después de once años de conflicto, el país respira un

aire de mayor tranquilidad en general, lo que influye en todas las manifestaciones humanas: comercio, industria, turismo, actos culturales y sociales, etc. Suiza, que siempre ha ayudado a El Salvador con la realización de proyectos destinados a solucionar problemas de vivienda y de empleo para los más necesitados, ha formulado su intención de continuar con esa colaboración, más aún ahora que el país está en una etapa de reconstrucción después de tantos años de destrucción.

En la sesión mencionada al principio de este artículo, nuestro querido presidente, señor Hans-Ruedi Simon, fue reelecto un año más por unanimidad, teniendo en cuenta sus continuos aportes a la Sociedad. Recibirá un respaldo de nuevos elementos en la Junta Directiva para llevar a feliz término las actividades programadas para el año en curso. Como siempre, nuestra principal meta es ayudar a la Escuela Confederación Suiza de San Miguel. Este año construiremos un patio de juegos y contribuiremos a la edificación de un muro que circunde el predio de este centro educativo para niños de pocos recursos. Esta contribución se hará además de la acostumbrada que consiste en material didáctico para todo el alumnado.

Nos agrada contar con nuevos y jóvenes socios, quienes aportarán sus ideas y su energía a nuestra organización.

*Sociedad de Beneficencia  
Suiza  
San Salvador*

toria colonial al "Castillo de San Lorenzo el Real del Chagres", pasando por el Parque Natural Soberanía. La primera estación tuvo lugar en la "Casa de Cruces" donde se efectuaba el trasbordo de las mercancías que cruzaban por el istmo, por tierra desde la ciudad de Panamá y en pequeñas embarcaciones hasta la desembocadura del río "Chagres". Cruzando por debajo de las esclusas de Gatún, entramos en la base militar de "Sherman" para llegar al famoso "Castillo de San Lorenzo", el cual dominaba y controlaba la entrada al río "Chagres", camino alterno a la ruta terrestre Panamá/Nombre de Dios o Panamá/Portobelo durante toda la época colonial. La primera fortificación se inició en 1595, a 25 pies sobre el nivel del mar y contaba con 8 piezas de artillería. En 1596, nada más finalizadas las primeras obras, el pirata inglés Francis Drake atacó la fortaleza con sus 23 navíos, pero fracasó ante la resistencia del capitán español Sotomayor y sus 700 valientes soldados.

De 1668 a 1671 tuvieron lugar los más importantes ataques de piratas contra las costas panameñas. El 15 de enero de 1671, el filibustero Henry Morgan izaba la bandera inglesa en el Castillo después de que estallara el almacén de pólvora cuyo techo de madera de caña ardió a consecuencia del cañoneo.

De 1676 a 1680 el general don Luis Venegas Osorio realizó los primeros proyectos de importancia ejecutados por el ingeniero Ceballos y Arce. Se trataba de una "traza" a 25 metros sobre el nivel del mar irregular y alargada buscando adaptarse a la configuración del terreno que, como un espolón, se proyecta frente a la boca del río.

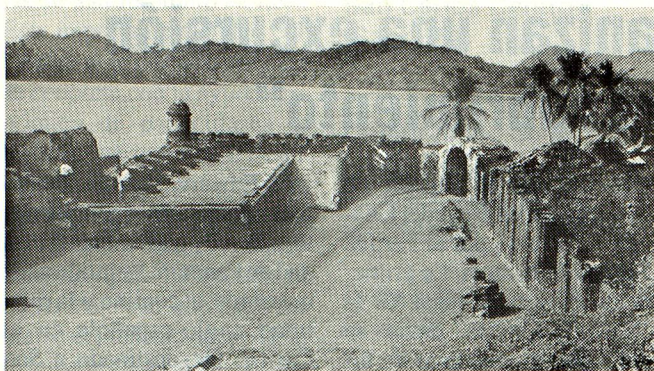
Contra esta fortificación se lanzó en 1740 el almirante in-

glés Edward Vernon, consiguiendo volarla y conquistarla, aunque no así tomar la ciudad de Panamá. Veintiún años más tarde, al continuar la rivalidad anglo-española en el Caribe, fue destinado a San Lorenzo el ingeniero Manuel Hernández, que durante siete años levantó el Castillo que ha perdurado hasta nuestros días.

Al terminar la visita de San Lorenzo y después de "vivir" las peripecias de nuestros piratas gracias a la lectura del resumen histórico gentilmente preparado por Elena, nuestra vicepresidente, calmamos el hambre en el simpático restaurante "Los Cañones" a la orilla de las aguas de Portobelo. Esta hermosa bahía fue descubierta por Cristóbal Colón en el transcurso de su cuarto y último viaje en 1502. Mientras algunos creyeron reconocer la silueta de nuestro Matterhorn en las rocas salpicadas de la blanca espuma de las dos caribeñas, otros, sentados sobre antiguos y oxidados cañones soñaban hundir los navíos de Drake, Oxenham, Parker, Morgan, Dampier, Wafer, Ravenan, Patterson y Vernon.

No hubo tiempo para la siesta dominical, porque nos esperaba Portobelo, la otra alternativa para juntar las rutas marítimas del Pacífico con las rutas que llevaron el oro sustraído a los Incas y Aztecas hasta España. Se estima que por la "aduana" de Portobelo transitó anualmente la tercera parte del comercio mundial de oro. Portobelo reemplazó a Nombre de Dios, punto de ancla original de los españoles desde el siglo XVI.

Nombre de Dios no reunía las mejores condiciones para cargar y descargar los buques, lo que se efectuaba a hombros de cargueros que se introducían en el mar para abordar las naves ancladas en la costa.



**Portobelo en la hermosa bahía sobre el Atlántico. Antiguas fortificaciones caribeñas contra el asedio de piratas y filibusteros.**

Por esta razón muchos mercaderes que hacían el trato o comercio por la vía de Nom-

bre de Dios, proponían que se escogiera otro puerto del Atlántico como punto de de-

sembarco de la flota.

Al finalizar el siglo se decidieron por Portobelo, que tenía la ventaja de su cómoda bahía, con magnífico lugar de anclaje para los buques y que podía ser fortificada y defendida por el mar del ataque de los enemigos.

Establecido Portobelo el 20 de marzo de 1597 por don Francisco Valverde y Mercado, pasaron diez años para habilitar el tráfico intenso de las recuas de mulas en el camino entre Panamá y la nueva ciudad. Este cambio no suspendió el transporte fluvial por el río Chagres, conservando la Corona Española

la alternativa de dos rutas para cruzar el istmo.

Al atardecer los dos busitos llevaban de regreso a la ciudad de Panamá a los treinta, un poco cansados, pero felices "piratas caribeños".

Todos volvimos de la historia, pero sin embargo siempre quedará en nosotros el recuerdo de una excursión interesantísima cargada de entusiasmo, camaradería y sobre todo de la historia de aventuras que circunda los lugares visitados.

*Club Suizo  
Panamá*

## SANTO DOMINGO

### **El Club Suizo Dominicano, Inc. celebró su primera Asamblea General Ordinaria**

En la tarde del 31 de marzo los del C+SD se reunieron en el hotel "Cervantes" de Santo Domingo para celebrar su primera asamblea general ordinaria luego de la fundación el 27 de octubre de 1990. El presidente presentó el informe anual de la Junta Directiva, cuyo resumen es el siguiente:

Desde la fundación del Club, el 27 de octubre de 1990, hasta el 31 de diciembre de 1991 nos hemos reunido cada fin de mes para visitar lugares de sumo interés y/o simplemente para mantener la amistad entre los socios organizando tardes de "Jazz", recepción del honorable Embajador de Suiza Señor Paul Ramseyer, fiesta de fin de año en la finquita Maripalmita, visita al jardín botánico y a las grutas subterráneas "Los Tres Ojos", asamblea extraordinaria para decidir por las actividades del séptimo centenario de Suiza y Fiesta Nacional, celebración de la incorporación del Club, encuentro en el norte, reunión Boca Chica (este evento sustituyó al previsto para celebrar el 700º Aniversario de Suiza), visita al Acuario Nacional, invitación de la cervcería Bo-

hemia y la fiesta de fin de año en el hotel "Arco Iris" Maímón.

Desde el mes de setiembre 1991 disfrutamos de los encuentros en la mesa redonda cada jueves a partir de las 5.00 p.m. en el hotel "El Señorial".

El día de la fundación, en el presupuesto financiero calculamos unos 50 socios hasta fin del año 1991, pero constatamos que 70 socios pagaron la cuota anual de 1991 y el 31 de diciembre había 69 socios inscriptos en los archivos del C+SD, lo que significa por un lado un alto aumento del número de socios y, por el otro, que hay un gran número de ciudadanos suizos que todavía no han ingresado al Club.

La Junta Directiva se reunió en cada uno de los eventos mensuales para tratar las cosas pendientes y algunas veces adicionales, para preparar tanto el evento del 700º Aniversario así como un seguro colectivo para los socios del Club.

Podemos constatar una situación muy sana de nuestras finanzas por las siguientes razones:

—más ingresos por nuevos

socios;

—donaciones en efectivo que no fueron propuestas;

—regalos en natural por algunos socios en los eventos de suma importancia;

—todo lo financiero bajo el soberano control de nuestra tesorera.

Para terminar este informe anual: nuestro joven Club tiene un año exitoso, con gran alegría puede constatarse que gracias a conocerse en el Club se han formado algunas nuevas amistades entre socios, lo que precisamente cumple concretamente con los objetivos establecidos.

Había que elegir a un sustituto del secretario electo que se fue del país; el nuevo miembro de la Junta Directiva es el señor Fritz Beutler.

Como revisor fue electo el socio Martin Duss y como presidente revisor el socio Walter Rüfenacht.

Los de la Asamblea aprobaron 17 nuevos socios y contestaron la saluida de tres miembros.

Siguen las actividades del

año en curso: hubo una asamblea informativa sobre un seguro colectivo, hemos visitado la Codal en San Francisco de Macoris, vamos a la playa de Palenque, podremos ir a La Romana y Altos de Chavón, visitar el jardín zoológico, celebrar la fiesta nacional y baile en el norte, visitar en Santiago una industria del ron o de cigarros, fin de semana de setiembre en Rancho Arriba, provincia de Peravia, participar en un evento del 5º centenario, un "día de campo" en Monte Plata y/o Bayaguana y la fiesta de fin de año.

Los participantes rechazaron un propósito de la Junta Directiva para que el Club prepare un seguro colectivo incluyendo socios y dependientes.

Para la Junta Directiva hay dos problemas a resolver: uno es que por mal funcionamiento del correo hay dificultad para comunicarse rápidamente con los socios, y el otro, ¿en qué idioma hay que hablar en los eventos de carácter oficial?

Redacción de las noticias regionales: Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza, Av. Santa Fe 846 Piso 12 • 1059 Buenos Aires